

01-04

SWISS CULTURE
IN JAPAN
SPRING 2019 春季号



VR-1 © Ole Gilje 2019

新しいとびら

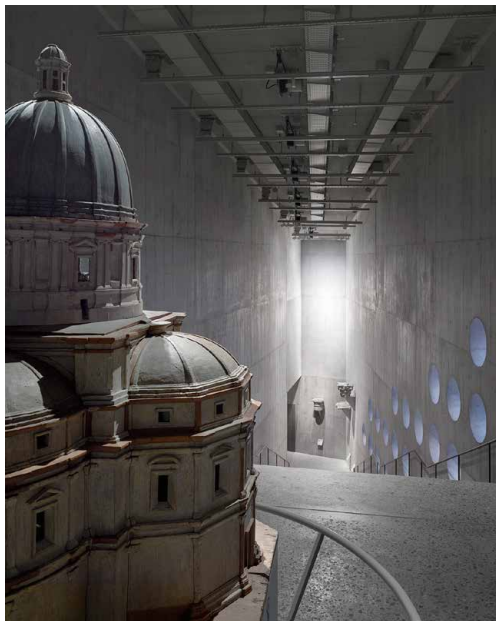
デザインが新しくなりました！このスイスカルチャーでは、季節毎のハイライトに関するエディトリアルを加えています。東京 2020 オリンピック・パラリンピック に向かうスイスのプログラム「スイスへのとびら」において、その核を構成するのはイノベーションとクリエイティブ・インダストリーです。建築（ル・コルビュジエ、クリスト & ガンテンバイン）そして、VR（ジル・ジョバン）はプログラム内でも大きく取り上げられています。アートはお好きですか？それでは、日本とスイスの現代アーティスト、イクムラレイコの素晴らしい展覧会をお見逃しなく。コンサート好きの方は、スイス・ロマンダ管弦楽団の来日公演、あるいは、スイス人ポップ・エレクトロ・トリオの Sophie de Quay & The Wave Guards にご注目ください。どうぞ素敵な春をお迎えください！

Opening New Doors

New layout! The Swiss Culture Bulletin transforms itself to provide you with more editorial content about the season's highlights. With Tokyo 2020 approaching, innovation and creative industries lie at the core of «Doors to Switzerland», the Swiss program on the road to the Olympic and Paralympic Games. Architecture (Le Corbusier, Christ & Gantenbein) and Virtual Reality (Gilles Jobin) are in strong focus. Are you an art-lover? Do not miss the fascinating show of Japanese-Swiss contemporary artist Leiko Ikemura. As for concert-goers, they should make sure to catch the Japan Tour of the Orchestre de la Suisse Romande, or tune in for the electro-pop trio Sophie de Quay & The WaveGuards. Happy spring!



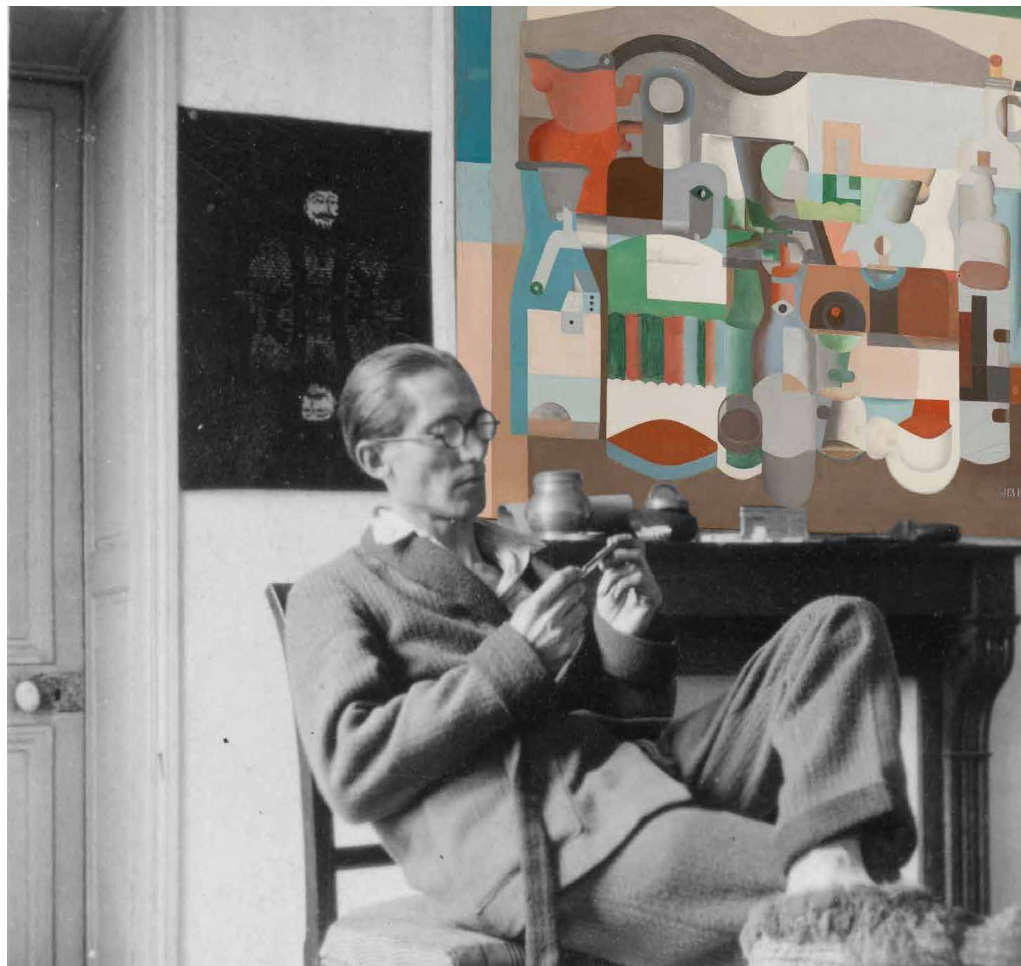
Sophie de Quay & The WaveGuards © Serge Mabuya



Swiss National Museum Zurich by Christ & Gantenbein © Walter Mair



Orchestre de la Suisse Romande © Eric Marín



バウ、ジヤコブツァーの自宅におけるル・コルビュジエと（多額のオブジェがある廊下）（部分）1923年
バウ、ル・コルビュジエの自宅 © FLC/ADAGP, Paris & JASPAR, Tokyo, 2018 B0365

2月19日-5月19日 —— 国立西洋美術館, 東京

ル・コルビュジエ 絵画から建築へピュリスムの時代

2016年にユネスコ世界文化遺産に登録された20世紀建築の巨匠、スイスのル・コルビュジエ（1887-1965）の設計による国立西洋美術館本館。その開館60周年を記念し、ル・コルビュジエの原点を彼自身の作り出した世界遺産建築の中で観る特別な展覧会が開催される。本展では、若きシャルル・エドゥアール・ジャンヌレ（ル・コルビュジエの本名）が故郷のスイスを離れ、パリで「ピュリスム（純粋主義）」の運動を推進した時代に焦点をあて、絵画、建築、都市計画、出版、インテリア・デザインなど多方面にわたった約10年間の活動を紹介します。

www.lecorbusier2019.jp

Until MAY 19 —— The National Museum of Western Art, Tokyo

Le Corbusier and the Age of Purism

A UNESCO-classified building, the National Museum of Western Art in Tokyo was designed 60 years ago by Le Corbusier. To celebrate this anniversary, the exhibition «Le Corbusier and the Age of Purism» presents a corpus of works from the 1920s and onward by the visionary Swiss architect. The catalogue focuses on the 10 years during which young Charles-Edouard Jeanneret (the architect's given name) led the Purism movement in Paris, after having left Switzerland. His various activities during that period, such as painting, architecture, urban planning, publishing and interior design, are on display. www.lecorbusier2019.jp

3月29日-5月18日 —— MA2 Gallery, 東京

Le Corbusier – ル・コルビュジエ 絵と家具と

ギャラリー独自の視点で集められたル・コルビュジエの絵画と家具など、日本未発表となる作品を中心とした展覧会。パリのレストラン Prunier の為に制作された皿やル・コルビュジエのドローイングが描かれた石、プライベートなオブジェや珍しい版画作品、さらに、ル・コルビュジエのお気に入りのトーンネットの椅子や製図台なども展示される。

www.ma2gallery.com

MAR 29–MAY 18 —— MA2 Gallery, Tokyo

Le Corbusier at MA2 Gallery

This selection of works focuses on paintings and furniture designed by Le Corbusier. It includes many private objects and unique prints, ranging from a plate from the Prunier restaurant in Paris, to an original drawing on a stone. As an extra bonus, his favorite Thonet chair and drafting table are also exhibited! www.ma2gallery.com

Swiss Culture Talk vol. 4

3月17日 —— 国立西洋美術館講堂, 東京

ル・コルビュジエの遺産：スイスの建築設計事務所 クリスト & ガンテンバインの解釈

「ル・コルビュジエ 絵画から建築へピュリスムの時代」展の開催を記念し、日瑞建築文化協会（Japan Swiss Architectural Association）との協働のもと、今回の「スイス カルチャー トーク」では、スイスを牽引する建築設計事務所の一つ「クリスト & ガンテンバイン」を招へいし、彼らの現代的な知見によるル・コルビュジエの遺産への解釈を紹介します。20年前にスイスのバーゼルに建築設計事務所「クリスト & ガンテンバイン」をクリストフ・ガンテンバインと共に設立したエマニュエル・クリストによる基調講演。そして、スイス大使館が2018年に発行した冊子「Swiss design stories」に「ル・コルビュジエが見た日本」を執筆した、デザイナーで編集者の長田年伸との対談が続く。

www.lecorbusier2019.jp

MAR 17 —— Auditorium, The National Museum of Western Art, Tokyo

Le Corbusier's Legacy: an interpretation by Swiss Architects Christ & Gantenbein

To celebrate the exhibition «Le Corbusier and the Age of Purism», and in collaboration with the Japan Swiss Architecture Association, Swiss Culture Talk invites Christ & Gantenbein, one of Switzerland's most prominent architecture offices, to comment on the legacy of Le Corbusier from the perspective of their own contemporary practice. The key note will be given by Swiss architect Emanuel Christ who, together with Christoph Gantenbein, founded Christ & Gantenbein in Basel 20 years ago. His address be followed by a talk with designer and editor Toshinobu Nagata, who wrote an article on «Le Corbusier and Japan» for the book «Swiss design stories» (published by the Embassy of Switzerland in 2018). www.lecorbusier2019.jp

3月20日-3月31日 —— ヒルサイドフォーラム, 東京
4月4日-4月20日 —— 京都工芸繊維大学, 京都

クリスト & ガンテンバイン 『The Last Act of Design – スイス建築の表現手法』

日瑞建築文化協会（JSAA）と在日スイス大使館は、スイスの建築設計事務所クリスト & ガンテンバインの「The Last Act of Design – スイス建築の表現手法」展を開催する。本展では、イタリア人の写真家、ステファノ・グラツィアーニの解釈から撮られた写真や配色・線にアレンジを加えたドローイング、さらに2007年以降にデザインされ、実現しなかった建築3Dプリンタによる9つの模型といった様々な媒体によって、クリスト & ガンテンバインの建築の多様な側面に迫る。また、クリスト & ガンテンバインが「The Last Act of Design」と呼んでいる建築におけるデザイン行為に着目し、彼らのつくりだす建築が持つ意味の多様性の表出を試みる。建築は竣工後も写真・図面・模型といった様々な媒体で表現され、鑑賞者はそれらの媒体を通じて建築を知覚し空間を想像する。日本で初公開となるこのクリスト & ガンテンバインの探究の集大成が、2018年に設立された日本とスイスの建築文化交流のプラットフォーム、日瑞建築文化協会（JSAA）の初主催イベントを飾る。 js-aa.org

MAR 20–MAR 31 —— Hillside Forum, Tokyo
APR 4–APR 20 —— Kyoto Institute of Technology, Kyoto

Christ & Gantenbein: The Last Act of Design

The Japan Swiss Architectural Association (JSAA) and the Embassy of Switzerland in Japan are pleased to announce the opening of «The Last Act of Design» by Swiss architects Christ & Gantenbein. The exhibition presents a selection of photographs of Christ & Gantenbein buildings by Italian photographer Stefano Graziani, prints of architectural drawings especially re-edited for the occasion, and 3D-printed models showcasing 9 un-realized buildings designed since 2007. While providing a deep insight into Christ & Gantenbein's work, the exhibition will also investigate the very tools available to communicate architecture, such as drawings, architecture models and photography. Suggesting a «last act of design», the documents presented reflect on the way in which, once the design process is over, architecture can still be re-created by means of its manifold representation. Celebrating the first event held by the Japan Swiss Architectural Association (JSAA) established in 2018 as a platform for cultural exchange in the architectural field between Japan and Switzerland, the compilation of Christ & Gantenbein's projects will be exhibited for the first time in Japan. js-aa.org



© Marius Jürg



Office Building © Roman Keller



Kunstmuseum Basel © Walter Mair



Swiss National Museum Zurich © Walter Mair

www.christgantebain.com

クリスト & ガンテンバインへの3つの質問

3 Questions to Christ & Gantenbein

20年前にバーゼルに設立された「クリスト & ガンテンバイン」は、現在のスイスを牽引する若手建築設計事務所の一つ。チューリヒのスイス国立博物館やバーゼル美術館などの受賞歴のあるプロジェクトで知られ、2018年には、Dezeenの「最優秀建築家賞」も受賞している。

本展覧会のコンセプトを教えてくださいませんか？

—— 本展覧会では私たちが「Last Act of Design」と呼んでいる行為を探求したいと考えています。それは建築物が竣工した後も様々な媒体で建物表現することにより、その建築が持つ意味の多様性を表出させることができるからです。図面や模型および写真は、実現化された形態のさまざまな側面と関わり、多様な表現を生みだします。つまり鑑賞者には建築の設計によって創りだされた空間を想像する機会が新たに与えられるのです。私たちは、これらの媒体が持つ役割の重要性を追求していきたくと考えています。それぞれ媒体を通して建築を知覚することや、そこから得られる想像力、そして最終的に計画された機能の性能にも影響を及ぼすからです。配色や図面の線、写真家のレンズ、さらには鑑賞者の視線までもが「Last Act of Design」とみなされるのかもしれない。

例えば建築が写真によって表現される方法は、写真家の解釈によって大きく左右されます。これまで実験的な手法として表現されてきた図面という伝統的な媒体も同様に、建築の多様な側面を強調することを可能にできました。

今回の展覧会では写真家ステファノ・グラツィアーニの視点から「Last Act of Design」として、私たちクリスト & ガンテンバインの最も重要なプロジェクト数点を、我々建築家の認識とは異なった彼の解釈を通して表現されることを期待しています。また本展に図面を追加することによって、私たち建築家にとってこの行為をより洗練させ、私たちと鑑賞者の関心をそれぞれの建築プロジェクトの本質の発見に導いてくれることを可能とするのです。

スイスの建築文化とそのコンテキストについてどのように思われますか？

—— スイスの建築は職人技や高い品質と緻密性、さらに革新性でも知られています。私たちは、このスイスの恵まれた条件を私たちのデザインに生かすため、常に素材とテクチャーに細心の注意を払い、良い変化をもたらす前向きな解決策の提案を試みています。

日本の建築文化とそのコンテキストについてどのように思われますか？

—— 私たちは、細部へのこだわりと新しい改良策への推進という点で、日本をいわずアジアのスイスと捉えています。そして、数百年にも渡る素晴らしい伝統を体現し続けている、多くの受賞建築家の存在も見逃せません。人間力と繊細さは、西洋の建築家が大いなる関心と魅了の念を持って見入る、この魅力的な建築文化の絶えざる性質です。

Christ & Gantenbein founded their practice 20 years ago in Basel and are regarded as one of the leading young architect teams of Switzerland. They have recently completed significant projects in Switzerland such as the Swiss National Museum in Zurich and the Basel Art Museum. In 2018, Christ & Gantenbein received the prestigious «Architect of the Year» Award from the leading international architecture magazine Dezeen.

Can you briefly describe the concept of this exhibition?

—— Through the exhibition we wish to investigate what we refer to as the «last act of design», that is to say the way in which even once construction is over, architecture can still be altered by means of its representation through different media. Drawings, architecture models and photography engage with different aspects of the built form, creating a plurality of representations: the viewer is given a chance to envision the spaces created through the architectural design. We investigate the important role of these mediums as they influence the perception of architecture, the imaginary attached to it and ultimately its ability to perform the functions it was designed for. May the color scheme and lines of a drawing, the lens of the photographer, and the gaze of the spectator be regarded as the last act in the process of design?

For instance, the way in which a building is represented by architecture photography is very much influenced by the photographer's own interpretation of it. Same for the drawings, which are nurtured by a great tradition of experimentation and expression and give the opportunity to highlight different aspects of the buildings themselves. Wishing to present some of the most important built works by Christ & Gantenbein, we take the opportunity to engage with this last act of design by letting Stefano Graziani's view capture and transform our own understanding of these architectures. The addition of the drawings allows us as architects to add a further level to this exercise, focusing our and the public's attention on what we discover as the essence of each built project.

Can you share one thought on the culture and context of architecture in Switzerland?

—— Swiss architecture is famous for its craftsmanship, high quality and precision but also innovation. Through our designs, we try to take advantage of these favorable conditions by always devoting great care and attention to materials and textures while also proposing forward-thinking solutions which bring about positive change.

Can you share one thought on the culture and context of architecture in Japan?

—— We consider Japan as a kind of Asian counterpart to Switzerland in terms of attention to detail and drive towards new and improved solutions. Japan counts an incredible amount of award-winning architects who embody and sustain a great tradition, reaching back several hundreds of years. Human-scale and delicacy are some recurrent qualities of this fascinating architectural culture upon which Western architect look with great interest and fascination.

Concerts



ZINKandSILENTLISTEN

©Stephan Talneau

2月10日–20日 —— 東京, 神奈川, 千葉, 大阪, 京都

ZINKandSILENTLISTEN

新たなクラリネットの可能性を示すスイスのクラリネット奏者、作曲やプロデュースも手掛けるクラウディオ・プンティン(Claudio Puntini)は、ソロトリオ(AMBI)での活動に加え、エルメート(ス・コアル)やマリア・シュナイダー、ルーカス・ニグリからチューリッヒ・トーンハル管弦楽団まで広範な音楽家との共演を続けている。今回は、ドイツ人の作曲家でピアニストの、ステファン・シュルトツ(Stefan Schultz)とのデュオ『ZINKandSILENTLISTEN』で来日し、各地で公演を行う。

www.puntin.de

2月 23日–3月16日 —— 長野,東京,兵庫,福岡、熊本, 神奈川

クリスチャン・ツィメルマン ピアノリサイタル

スイスを拠点とする世界的ピアニスト、クリスチャン・ツィメルマンは1975年のショパン国際ピアノコンクールの優勝で鮮烈なデビューを果たして以来、世界中で公演を行い、多くの歴史的収録も残している。またバーゼル音楽院でピアノのマスタークラスを担当していた時期もある。日本好きとしても知られるツィメルマンの本公演では『ショパンスケルツォ全曲他』を披露する予定。

www.japanarts.co.jp

3月16日–24日 —— 愛知,山形, 青森、大阪、滋賀、兵庫

クラングアート・アンサンブル：狂言風オペラ『フィガロの結婚』

2002年の初演以降、国内外で公演を重ねている狂言の演者がオペラを演じる狂言風オペラ。前回に引き続き、スイスのルヴェレンを拠点とするクラングアート・アンサンブルが参加する本公演では、狂言に加え、能・浄瑠璃と文楽人形も加わり、特別なモーツァルトの『フィガロの結婚』を披露する。

www.voicing-piano.co.jp

3月–4月 —— 全国のフランス語関連機関など

フランコフォニー月間

3月20日の国際フランコフォニーの日を含むフランス語圏の文化や多様性を前面に打ち出すことを目的としたグローバル・バリエニシアティブ(フランコフォニー月間)。今年もアンスティチュ・フランセ日本と日本におけるフランコフォニー推進評議会の企画による様々な催しが全国のフランス語関連機関を中心に開催される。日本フランコフォニー推進評議会会長を務めるジャン＝フランソワ(バロ)駐日スイス大使も「関西フランコフォニーフェスティバル 2019 in 神戸」などに参加する。さらに、スイス人のデザイナーでタイポグラフィ어의アンドレ・バレル(ルディンガー)が京都会場でワークショップを開催。スイス人ポップエレクトロトリオの Sophie de Quay & The WaveGuardsは東京会場のステージに登場する。

www.institutfrancais.jp

3月17日 —— アンスティチュ・フランセ関西–京都, 京都

www.institutfrancais.jp/kansai/agenda/franco2019

3月21日 —— 関西フランコフォニーフェスティバル2019 in神戸 レストラン　アマール, 神戸

www.kobenichifutsu.com

3月23日 —— アンスティチュ・フランセ東京, 東京

www.institutfrancais.jp/tokyo/agenda/concert-de-sophie-de-quay-the-waveguards-pop-suisse

3月23日 —— アンスティチュ・フランセ東京, 東京

3月25日 —— Kyoto Live House MOJO , 京都

3月26日 —— ライブハウス ガタカ (LIVE HOUSE GATTACA), 京都

3月27日 —— Asakusa Gold Sounds (浅草ゴールドサウンドス), 東京

Sophie de Quay & The WaveGuards 初来日ツアー

「不可能ということを知らなかった。だから彼らはそれを実行した」というマーク・トウェインの言葉をモットーに、2年間で100以上のコンサートを世界各地で実行したスイス人ポップエレクトロトリオの Sophie de Quay & The WaveGuards。ポップなメロディーとエレクトロビートそして豊かな構成により引き出される歌手ソニーへの力強く感動的なサウンドを携え、今春のフランコフォニー月間をきっかけに、ついに初来日ツアーを行う。

www.sophiedequeayandthewg.com

4月6日–22日 —— 全国各所で開催

Dai Kimoto & His Swing Kids 日本ツアー

スイス在住の音楽家、木元大の指導を受けるスイス、ツールガウロロマンスホルンの子どもたちを中心とするジャズバンド『Swing Kids』は、世界各国のジャズフェスティバルに出演し、海外ツアーも展開する実力派として知られる。スイス国際ラジオのジャズ部門から「スイスで一番愛されているジャズバンド」と評価を受ける彼らの2年ぶりの日本ツアー。

www.swingkids.ch

4月6日–22日 —— 全国各所で開催

FEB 10–20 —— Tokyo, Kanagawa, Chiba, Osaka, Kyoto

Claudio Puntini is a Swiss clarinetist who explores the infinite possibilities of his instrument. Besides his solo and trio (AMBIQ) projects, he does it through collaborations with countless musicians from many different fields, ranging from people such as Hermeto Pascoal, Maria Schneider or Lucas Niggli to the Tonhalle Orchestra Zürich. This time, he plays in ZINKandSILENTLISTEN, a duo with German composer/pianist Stefan Schultze.

www.puntin.de

FEB 23–MAR 16 —— Nagano, Tokyo, Hyogo, Fukuoka, Kumamoto, Kanagawa

MAR 16–MAR 24 —— Aichi, Yamagata, Aomori, Osaka, Shiga, Hyogo

MAR 28–APR 9 —— several venues in Japan

4月17日–20日 —— 東京, 大阪での4公演

トーマス フローリン 『déambule』 日本ツアー 2019

スイスのジュネーヴに生まれ育ったピアニストでトランペット奏者、さらに作曲も手掛けるトーマス・フローリンは、ジュネーヴで活躍する若手ジャズ音楽家・即興音楽コミュニティの主要メンバーのひとり。今春の日本ツアーでは、現在のジュネーヴのアートシーンを色濃く染わせる新作ソノアルバム「déambule」を披露する。

www.thomasflorin.com

4月13日–25日 —— 東京, 横浜, 大阪, 広島など日本各地

KONUS カルテット・Tomas Korber 『Anschluss-fehler』 来日ツアー

スイスのChristian Kobi, Fabio Oehrli, Jonas Tschanz　そして　Stefan Rolliの4名のサクソフォン奏者によるカルテット「KONUS カルテット」は、15年もの間、気持ち进行を表現しに奮む独創的なサウンドを創り出してきた。チューリヒを拠点とする作曲家で音楽家のTomas Korberとの2014年にCubus Recordsから発表されたアルバム「Musik für ein Feld」の成功を受け、彼らの新作がこの4月2日にチューリッヒのアートスペースWalcheturmで初演日を迎える。本日本ツアーは、この初演を受けたアジアツアーの一環として開催される。

www.konusquartet.tch

5月28日–6月7日 —— 東京, 高崎, 大阪, 京都, 札幌など

MAY 28–7 JUN —— several venues in Tokyo, Takasaki, Osaka, Kyoto, Sapporo

Anemochore 来日ツアー

テナーサクソバスクラリネット奏者のSebastian Strinning、ピオラ奏者のFrantz Loriot、コントラバ奏者のDaniel Studer、そしてドラム奏者の Benjamin Brodbeck の4名の音楽家から成るスイスのAnemochore。彼らならではの即興・実験音楽を約10公演に及ぶ来日公演で披露する。地元のパフォーマーとの共演も行われる予定。

www.danielstuder.ch/project-f24.php

MAR 23 —— Institut français du Japon – Tokyo

MAR 25 —— Kyoto Live House MOJO, Kyoto

MAR 26 —— LIVE HOUSE GATTACA, Kyoto

MAR 27 —— Asakusa Gold Sounds, Tokyo

MAR 23 —— Institut français du Japon – Tokyo

www.institutfrancais.jp/tokyo/fr/agenda/concert-de-sophie-de-quay-the-waveguards-pop-suisse

MAR 23 —— Institut français du Japon – Tokyo

MAR 25 —— Kyoto Live House MOJO, Kyoto

MAR 26 —— LIVE HOUSE GATTACA, Kyoto

MAR 27 —— Asakusa Gold Sounds, Tokyo

Sophie de Quay & The WaveGuards First Japan Tour

With a Mark Twain's quotation as their motto, «They didn't know it was impossible so they did it», the Swiss electro-pop trio Sophie de Quay & The WaveGuards has already played more than 100 concerts throughout the world in the last two years and are finally visiting Japan on the occasion of the «Month of the Francophonie». Pop melodies, electro beats and colorful productions seamlessly blend to create a rich blanket of sound for Sophie to showcase her powerful and moving voice.

www.sophiedequeayandthewg.com

APR 6–APR 22 —— several venues in Japan

Dai Kimoto and his Swing Kids Japan Tour

Led by Japanese musician Dai Kimoto, the Switzerland-based children jazz band «Swing Kids» is touring Japan for the 9th time. Ranked as the «most beloved Jazz Band in Switzerland» by Radio Swiss Jazz, the Kids have won the hearts of countless concert and festival-goers in Switzerland and abroad.

www.swingkids.ch

APR 6–22日 —— 全国各所で開催

APR 9–14 —— 5 venues in Tokyo, Aichi, Osaka

Orchestre de la Suisse Romande Japan Tour

Founded by legendary music director Ernest Ansermet, a close friend of Igor Stravinsky, the Orchestre de la Suisse Romande (OSR) is celebrating its 100th anniversary during the 2018/2019 season. To mark its centennial anniversary in Japan, the OSR, led by Music and Artistic Director Jonathan Nott, will present two programs featuring Ayana Tsuji (violin) and Jean-Frédéric Neuberger (piano) as soloists.

www.osr.ch/en

www.kajimotomusic.com

APR 9–14 —— 5 venues in Tokyo, Aichi, Osaka

APR 13–25 —— Tokyo, Yokohama, Osaka, Hiroshima and more locations in Japan

Thomas Florin: «déambule» Japan Tour 2019

Swiss pianist, trumpet player and composer Thomas Florin was born and raised in Geneva, where he has played an important role in the emerging jazz and improvised music scene. In April, he returns to Japan to perform his new solo piano album «déambule».

www.thomasflorin.com

APR 17–20 —— 4 venues in Tokyo and Osaka

Konus Quartett: «Anschlussfehler» by Tomas Korber

The Swiss saxophone quartet, consisting of Christian Kobi, Fabio Oehrl, Jonas Tschanz and Stefan Rolli, has been dishing out inspiring, expressive and unconventional sounds for over 15 years. After a first successful collaboration with Zurich-based composer Tomas Korber, «Musik für ein Felds» (2014, Cubus Records), they premiere a new composition, «Anschlussfehler» for 4 saxophone and live-electronic on April 2 at the Kunststraum Walcheturm in Zurich. This will be followed by eight concerts in Asia, including in Tokyo and Osaka.

www.konusquartet.tch

5月28日–6月7日 —— 東京, 高崎, 大阪, 京都, 札幌など

MAY 28–7 JUN —— several venues in Tokyo, Takasaki, Osaka, Kyoto, Sapporo

5月28日–6月7日 —— 東京, 高崎, 大阪, 京都, 札幌など

MAY 28–7 JUN —— several venues in Tokyo, Takasaki, Osaka, Kyoto, Sapporo

Anemochore Japan Tour

The Swiss quartet Anemochore consists of Sebastian Strinning (tenor saxophone & bass clarinet), Frantz Loriot (viola), Daniel Studer (double bass) and Benjamin Brodbeck (drums). They will introduce their own brand of improvised/experimental music in various corners of Japan. Some collaborations with local performers are also in the making.

www.danielstuder.ch/project-f24.php

Exhibitions

1月18日–4月1日 —— 国立新美術館, 東京

イケムラレイコ 土と星 Our Planet

スイスのバーゼルやチューリヒ、そしてアルプス地方を拠点にアーティストとしてのキャリアをスタートしたイケムラレイコの展覧会が、バーゼル美術館と東京の国立新美術館との共催により開催されている。絵画、彫刻、ドローイング、水彩、版画、写真、映像といったあらゆるメディアを駆使し、生成と変化の諸相を、潜在的な可能性までも含めて表現するイケムラの約210点の作品を16のインスタレーションとして紹介。5月にはバーゼル美術館でも本展が開催される。

www.nact.jp/exhibition_special/2018/kemura2019

JAN 18–APR 1 —— The National Art Center, Tokyo

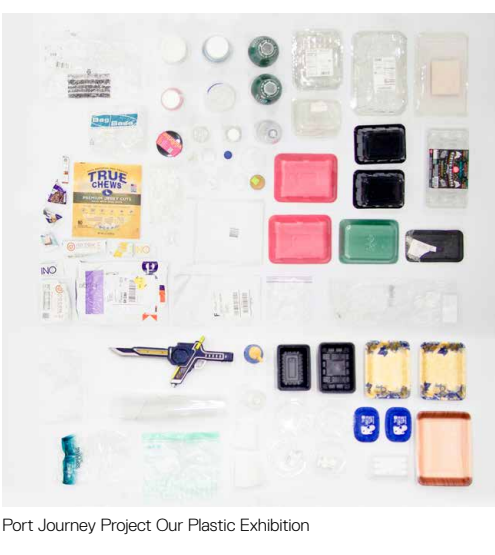
Leiko Ikemura Our Planet - Earth & Stars

Jointly organized by the Kunstmuseum Basel and the National Art Center in Tokyo, Leiko Ikemura's newest solo exhibition is taking place in Tokyo before moving to Basel in May 2019. Through a wide range of media including painting, sculpture, drawing, watercolour, printmaking, photography and video, Japanese and Swiss artist Leiko Ikemura, who launched her career in Switzerland (Basel, Zurich and the Alps) engages with various aspects of creation and change as well as their latent potential. The exhibition is made of approximately 210 works as a group of 16 installations.

www3.nact.jp/english/exhibitions/2018/ikemura2019



Leiko Ikemura, Sirius Spring, 2018, Collection of the artist



Port Journey Project Our Plastic Exhibition

1月22日-2月3日 —— 象の鼻テラス

Our Plastic 展

世界的に高まる、ストローなどのプラスチック製品の削減と海洋汚染を防止する意識を受け、日本とスイスを拠点に活躍中のアレック・ソウンザルーリャーとスザンナ・ベアーによるデザインユニット so+baの発表、構成による「OUR PLASTIC展」が開催される。本展では、象の鼻テラスを拠点としたポートジャーニープロジェクトの世界の港町のメニューから寄せられた世界のプラスチックごみが展示され、「私たちのプラスチック」を考えるきっかけが提示される。

zounohana.com

2月8日–24日 —— 東京都写真美術館、恵比寿エリア　ほか

MAY 28–7 JUN —— several venues in Tokyo, Takasaki, Osaka, Kyoto, Sapporo

MAY 28–7 JUN —— several venues in Tokyo, Takasaki, Osaka, Kyoto, Sapporo

第 11 回恵比寿映像祭：トランスポジション 変わる術

映像分野における創造活動の活性化と、優れた映像表現を過去から現在、未来へと継承し、様々なジャンルとの対話を促す「恵比寿映像祭」。第11回目となる本映像祭にスイスのアーティスト、映像作家のサッシャ・ライヒシュタイン(Sascha Reichstein)が参加。2017年作のショートフィルム「征服者の罠案」が紹介される他、関連プログラムへの参加も予定されている。

www.yebizo.com

Art X Virtual Reality



VR_1 participants

© Cie Gilles Jobin

5月1日–5月3日 —— スバイラルガーデン（スバイラル1F）、東京

ジル・ジョバン VR_1：VR コンテンポラリーダンス作品

振付家がダンスと仮想空間とを結び、観客が仮想空間に没入することができるいまだかつてない「VR_1」。アートと技術の融合による本作品は、スイスの気鋭の振付家ジル・ジョバン（Gilles Jobin）とモーションキャプチャ技術のスペシャリストでVRのバイオニアであるスイスの非営利団体、アルタニム（Artanim）の創設者 Caecilia Charbonnier と Sylvain Chagué による出会いにより生れたもの。

本作品では、5名の観客が共にリアルタイムに仮想空間に没し、自分のアバター（分身）の視点をフォローすることにより、インスタレーションの中の登場人物の体験をする。

セットや環境、ダンサーをとりまく周囲は仮想であっても、非常にリアルな体験がモーションキャプチャによりもたらされる。ダンサーと観客との間の境界は取り除かれ、両者とも現実と「仮想性」の交差点で同じ平面の空間内を動き回る。

ジュネーヴのシアター・フォーラム・メイランで2017年10月での発表以降、本作は、一貫して観客を魅了し続け、多様な分野のプロフェッショナルたちにも認められており、このことは、Festival du Nouveau Cinémaにてイノベーション賞及び観客賞の二つを受賞したことでも納得されるだろう。さらに、2018年1月のサンダンス映画祭、ヴェネツィア映画祭、マラケシュ国際映画祭など映画祭への参加など、コンテンポラリーダンスの新たな領域を開拓している。

今回は日本初公開となる。

www.spiral.co.jp

JAN 22–FEB 3 —— Zou-no-hana Terrace

Our Plastic

These days, most people agree that plastic pollution is a big problem. Awareness regarding the issue of marine pollution has increased, as well the number of initiatives aiming to reduce the consumption of single-use plastic products such as straws. Initiated by art direction office so+ba (Alex Sonderegger and Susanna Baer), a member of the Port Journey Project, «OUR PLASTIC» consists of an art installation made of plastic waste collected by households all around the world.

zounohana.com

FEB 8–24 —— Tokyo Photographic Art Museum and other places in Ebisu

FEB 23 —— Oyamazaki Town, Kyoto

Sascha Reichstein: The Yebisu International Festival for Art & Alternative Visions 2019

The Yebisu International Festival for Art & Alternative Visions seeks to stimulate creative activities in the field of film and encourage dialogue within a variety of genres, while ensuring that outstanding examples of expression through the medium of film are passed on from past to present, and onto the future. Themed on «The Art of Transposition» this year's festival features Swiss artist Sascha Reichstein as part of the main exhibition.

www.yebizo.com



VR_1

© Cie Gilles Jobin

MAY 1–MAY 3 —— Spiral Garden (Spiral 1F), Tokyo

Gilles Jobin VR_1: A contemporary dance piece in Immersive Virtual Reality

For the first time ever, a choreographer combines dance with immersive virtual reality in a work that provides viewers with a unique sensory experience. Blending art with technology, VR_1 resulted from the encounter between awarded Swiss choreographer Gilles Jobin and motion capture technology experts, virtual reality pioneers and Artanim founders Caecilia Charbonnier and Sylvain Chagué.

In VR_1, five spectators are immersed together and in real time in a virtual space. Immersive and contemplative, the performance invites viewers – or rather their avatars – to follow their own point of view. The viewers-turned-camera move around inside the installation as protagonists of their own experience.

Although the set, the environment and the dancers' envelope are virtual, movement itself is very much real thanks to motion capture. The boundaries between dancer and viewer are removed and both move on the same plane, at the same time, and in the same space, putting them at the crossroads between reality and 'virtuality'.

Since its creation at Théâtre Forum Meyrin in Geneva in October 2017, VR_1 has consistently enthralled audiences and won over professionals, all fields included, as evidenced by the two prizes it received at the Festival du Nouveau Cinéma (the Innovation Award and the People's Choice Award for best performance/installation). VR_1 explores new territories for contemporary dance, including film festivals as prestigious as the Sundance Film Festival in January 2018, the Venice Film Festival and the International Film Festival Marrakech.

This will be the first presentation in Japan.

www.spiral.co.jp

JAN 22–FEB 3 —— Zou-no-hana Terrace

3月28日–4月9日 —— ガラリーー古都, 京都

MAR 28–APR 9 —— Gallery Koto, Kyoto

5月1日–5月3日 —— スバイラルガーデン（スバイラル1F）、東京

www.ymedia.ch

gallerykoto.web.fc2.com

www.ymedia.ch

gallerykoto.web.fc2.com

MAR 28–APR 9 —— Gallery Koto, Kyoto

Yann Becker - «Outsiders» (Solo Photo Exhibition)

Yann Becker is a Swiss photographer based in Japan since 2010. His photos depict his own personal experience of Japan: the places he has discovered and the people he has met, away from the usual tourist ic spots. His «Outsiders» exhibition consists of a series of portraits of free-spirited people who defy social norms and have chosen a different path in life.

www.ymedia.ch

gallerykoto.web.fc2.com

MAY 11–12 —— Tsukuba Center Square, Ibaraki

Tsukuba International Exchange Fair 2019

As one of the Host Towns of Switzerland on the road to the Olympic and Paralympic Games of Tokyo 2020, Oyamazaki Town hosts a Swiss-themed event to introduce Swiss culture and intercultural exchange.

www.inter.or.jp/international-fair.html

2019

January — 1月

18- Art
 JAN 18-APR 1 — 1月18日 - 4月1日
イクムラレイコ 土と星 OUR PLANET
LEIKO IKEMURA OUR PLANET - EARTH & STARS
 東京都写真美術館、恵比寿エリアほか
 The National Art Center, Tokyo

22- Art
 JAN 22-FEB 3 — 1月22日 - 2月3日
OUR PLASTIC 展
 象の鼻テラス、横浜
 Zou-no-Hana Terrace, Yokohama

February — 2月

8-24 Art
 FEB 8-24 — 2月8日 - 24日
第11回恵比寿映像祭：トランスポジション 変わる術
SASCHA REICHSTEIN: THE YEBISU
INTERNATIONAL FESTIVAL FOR ART &
ALTERNATIVE VISIONS 2019
 東京都写真美術館、恵比寿エリアほか
 Tokyo Photographic Art Museum and other places in Ebisu

10-20 Music
 FEB 10-20 — 2月10日 - 20日
ZINKandSILENTLISTEN
 東京、神奈川、千葉、大阪、京都
 Tokyo, Kanagawa, Chiba, Osaka, Kyoto

19- Art
 FEB 19-MAY 19 — 2月19日 - 5月19日
ル・コルビュジエ 絵画から建築へ—ピュリスムの時代
LE CORBUSIER AND THE AGE OF PURISM
 国立西洋美術館、東京
 The National Museum of Western Art, Tokyo

23 Fair
 FEB 23 — 2月23日
大山崎町スイスフェア 2019
OYAMAZAKI SWISS FAIR 2019
 大山崎町内会場、京都
 Oyamazaki Town, Kyoto

23- Music
 FEB 23-MAR 16 — 2月23日 - 3月16日
クリスチャン・ツィメルマン ピアノリサイタル
KRYSTIAN ZIMMERMAN PIANO RECITAL
 長野、東京、兵庫、福岡、熊本、神奈川
 Nagano, Tokyo, Hyogo, Fukuoka, Kumamoto, Kanagawa

March — 3月

- Festival
 MAR-APR — 3月 - 4月
フランコフォニー月間
MOIS DE LA FRANCOPHONIE
 全国のフランス語関連機関など
 several venues in Japan

16-24 Music
 MAR 16-24 — 3月16日 - 24日
クラウグアート・アンサンブル：狂言風オペラ「フィガロの結婚」
KYOGEN OPERA «THE MARRIAGE OF FIGARO»
WITH KLANGARTS
 愛知、山形、青森、大阪、滋賀、兵庫
 Aichi, Yamagata, Aomori, Osaka, Shiga, Hyogo

17 Swiss Culture Talk vol. 4
 MAR 17 — 3月17日
ル・コルビュジエの遺産：
スイスの建築設計事務所 クリスト&ガテンバインの解釈
LE CORBUSIER'S LEGACY: AN INTERPRETATION
BY SWISS ARCHITECTS CHRIST & GANTENBEIN
 国立西洋美術館講堂、東京
 Auditorium, The National Museum of Western Art, Tokyo

20-31 Exhibition
 MAR 20-31 — 3月20日 - 31日
 APR 4-20 — 4月4日 - 20日
クリスト & ガテンバイン
「THE LAST ACT OF DESIGN - スイス建築の表現手法」
CHRIST & GANTENBEIN: THE LAST ACT OF DESIGN
 ヒルサイドフォーラム、東京
 Hillside Forum, Tokyo
 京都工芸繊維大学、京都
 Kyoto Institute of Technology, Kyoto

23-27 Concert
 MAR 23-27 — 3月23日 - 27日
SOPHIE DE QUAY & THE WAVEGUARDS 初来日ツアー
SOPHIE DE QUAY & THE WAVEGUARDS FIRST
JAPAN TOUR
 全国各所で開催
 several venues in Japan

28- Exhibition
 MAR 28-APR 9 — 3月28日 - 4月9日
ヤン・ベッカー 写真展「アウトサイダース」
YANN BECKER - «OUTSIDERS»
 ギャラリー-京都、京都
 Gallery Koto, Kyoto

29- Exhibition
 MAR 29-MAY 18 — 3月29日 - 5月18日
LE CORBUSIER - ル・コルビュジエ 絵と家具と
LE CORBUSIER AT MA2 GALLERY
 MA2 Gallery、東京
 MA2 Gallery, Tokyo

April — 4月

6-22 Concert
 APR 6 - 22 — 4月6日 - 22日
DAI KIMOTO & HIS SWING KIDS 日本ツアー
DAI KIMOTO AND HIS SWING KIDS JAPAN TOUR
 全国各所で開催
 several venues in Japan

9-14 Concert
 APR 9-14 — 4月9日 - 14日
スイス・ロマン管弦楽団 来日公演
ORCHESTRE DE LA SUISSE ROMANDE
JAPAN TOUR
 東京、愛知、大阪の5会場
 5 venues in Tokyo, Aichi, Osaka

13-25 Concert
 APR 13-25 — 4月13日 - 25日
トーマス フローリン 「DÉAMBULE」 日本ツアー 2019
THOMAS FLORIN: «DÉAMBULE» JAPAN TOUR 2019
 東京、横浜、大阪、広島など日本各地
 Tokyo, Yokohama, Osaka, Hiroshima and
 more locations in Japan

17-20 Concert
 APR 17-20 — 4月17日 - 20日
KONUS カルテット・TOMAS KORBER
「ANSCHLUSSFEHLER」 来日ツアー
KONUS QUARTETT: «ANSCHLUSSFEHLER»
BY TOMAS KORBER
 東京、大阪での4公演
 4 venues in Tokyo and Osaka

May — 5月

1-3 Art X Virtual Reality
 MAY 1-3 — 5月1日 - 3日
ジル・ジョバン VR_1:
VR コンテンポラリーダンス作品
GILLES JOBIN VR_1: A CONTEMPORARY DANCE
PIECE IN IMMERSIVE VIRTUAL REALITY
 スパイラルガーデン (スパイラル1階)、東京
 Spiral Garden (Spiral 1F), Tokyo

11-12 Fair
 MAY 11-12 — 5月11日 - 12日
つくば国際交流フェア
TSUKUBA INTERNATIONAL EXCHANGE FAIR 2019
 つくばセンター広場、茨城
 Tsukuba Center Square, Ibaraki

28- Concert
 MAY 28-JUN 7 — 5月28日 - 6月7日
ANEMOCHORE 来日ツアー
ANEMOCHORE JAPAN TOUR
 東京、高崎、大阪、京都、札幌など
 several venues in Tokyo, Takasaki, Osaka, Kyoto, Sapporo



<スイスへのとびら> 2020年東京オリンピック・ パラリンピックに向けて：ディスカバリー・ イノベーション・共生社会

2020年東京オリンピック・パラリンピック期間中に、渋谷のキャットストリートに開設されるスイス・ハウス。在日スイス大使館ではその開設へ向け、また、日本とスイスの強さと多様性を持つ友好関係を祝い、コミュニケーション・プログラム「スイスへのとびら -Japan 2020」を開始。本プログラムは、ディスカバリー・イノベーション・共生社会という3つのテーマに基づいて展開される。

姉妹都市やホストタウンなど、日本各地に点在するスイスと縁のある場所を発見（ディスカバリー）できる新しいモバイル・ウェブサイト「スイス・グランドツアー in Japan」。VR、建築、デザイン分野におけるスイスのイノベーションやクリエイティブティの体験。日本赤十字社や東北の子供たちを支援するNPO法人 Support Our Kids、そしてサイバロン（バイオニック・アシスティブ・テクノロジーを駆使した障害を持つ人たちのための国際競技大会）等の取り組みを通じ、共生社会の実現を皆様と共に促進する。

オリンピック聖火が開会式の前にホスト国中を旅するように、2020年夏のスイス・ハウス開設に向かい、二国間関係における新たな視点を育むプログラム。

doorstoswitzerland.com grandtourofswitzerland.jp
 @doorstoswitzerland

Doors to Switzerland: Discovery, Innovation and Inclusiveness on the Road to Tokyo 2020

On the road to the House of Switzerland that will feature on Cat Street, Shibuya, during the Tokyo 2020 Olympic and Paralympic Games, the Embassy of Switzerland in Japan wishes to celebrate the ties of friendship between our two countries in all their strength and diversity. «Doors to Switzerland - Japan 2020» is an events and communications program that will be developed based on three core themes: Discovery, Innovation and Inclusiveness.

Discover the many locations in Japan that have a special link to Switzerland, such as our sister cities and Host Towns, by surfing on our new mobile website, the «Grand Tour of Switzerland in Japan». Experience Swiss Innovation and Creativity in fields such as virtual reality, architecture, design, and more. Join us in fostering Inclusiveness through initiatives and institutions such as the Red Cross, the NPO Support our Kids (in the Tohoku region), or CYBATHLON, an international competition for persons with disability who use bionic assistive technology.

Just like the Olympic torch travelling through the country before reaching the main Olympic stadium, the program will foster new perspectives on the relations between Japan and Switzerland ahead of the inauguration of the House of Switzerland in the summer of 2020.

doorstoswitzerland.com grandtourofswitzerland.jp
 @doorstoswitzerland

